

A Lim Guan Eng lwn Utusan Melayu (M) Bhd

MAHKAMAH TINGGI (PULAU PINANG) — RAYUAN SIVIL NO
22-172 TAHUN 2009
NURMALA SALIM PK
15 OKTOBER 2012

Tort — Ganti rugi — Fitnah — Libel — Penerbitan kenyataan ketika sidang akhbar dalam surat khabar tempatan — Artikel menyentuh Dasar Ekonomi Baru — Perkataan ‘menghapuskan’ dan ‘bebas’ — Sama ada perkataan-perkataan berunsur memfitnah — Sama ada perkataan-perkataan memfitnah plaintif — Sama ada defendan boleh bersandar pada pembelaan komen berpatutan dan perlindungan bersyarat statutori — Sama ada penerbitan bersifat bona fide

Dalam tuntutan ini, plaintif telah mengambil tindakan libel dan menuntut ganti rugi am, ganti rugi teruk dan/atau ganti rugi teladan, kos dan faedah terhadap defendan akibat penerbitan artikel yang bertajuk ‘DEB: Guan Eng Tetap Berdegil’ dalam akhbar defendan. Plaintiff mendakwa bahawa perkataan-perkataan yang diadukan tersebut, dalam maksud biasa dan semulajadi bermaksud dan diniatkan untuk bermaksud, antara lainnya, mana-mana ataupun kesemua daripada yang berikut iaitu: plaintif berpendirian ‘menghapuskan’ Dasar Ekonomi Baru (‘DEB’) di Pulau Pinang; plaintif merupakan seorang penghasut yang boleh dihukum di bawah s 4(1)(b) Akta Hasutan 1948; plaintif berniat jahat mewujudkan perasaan saling benci-membenci dalam kalangan masyarakat; dan plaintif seorang yang tidak bertanggungjawab, cuai dan tidak layak untuk memegang jawatan umum sebagai seorang Ketua Menteri, Ahli Parlimen dan Ahli Dewan Undangan Negeri. Akibat daripada penulisan dan penyiaran perkataan-perkataan tersebut, plaintif mendakwa bahawa beliau telah difitnah secara serius dan dibawa ke kontem dan penghinaan awam dan akibatnya, telah mengalami kerosakan dan kerugian. Perkataan-perkataan yang diadukan tersebut juga telah merendahkan plaintif dalam jawatan, profesyen perniagaannya, status dan kedudukan sosialnya. Dalam pembelaannya, defendan menghujahkan bahawa isi kandungan laporan akhbar tersebut adalah berlandaskan kenyataan-kenyataan dan ulasan-ulasan dalam satu sidang akhbar oleh plaintif selaku Ketua Menteri Pulau Pinang. Defendan menghujahkan lagi bahawa perkataan-perkataan yang diadukan tersebut, dalam maksud biasa dan semula jadi atau di dalam konteks dan kandungan keseluruhan laporan tersebut, tidak membawa maksud atau tidak berkeupayaan difahamkan membawa maksud biasa dan semula jadi seperti yang diplidkan oleh plaintif. Selanjutnya defendan menegaskan bahawa laporan tersebut telah ditulis oleh wartawan defendan (‘SD1’) dan diterbitkan dengan suci hati dan secara bona fide berlandaskan pada, antara lain, sidang

akhbar tersebut dan tanpa apa jua niat jahat terhadap plaintif. Adalah juga menjadi pembelaan defendan bahawa perkataan-perkataan yang diadukan telah diterbitkan dalam satu keadaan perlindungan bersyarat menurut s 12 Akta Fitnah 1957 ('Akta') kerana ia merupakan satu laporan yang saksama dan tepat mengenai satu sidang akhbar yang dikendalikan oleh plaintif. Isu yang timbul di hadapan mahkamah adalah sama ada perkataan-perkataan yang diadukan berunsur memfitnah; sama ada perkataan-perkataan yang diadukan tersebut memfitnah plaintif; dan sama ada defendan boleh bersandar kepada pembelaan komen berpatutan dan perlindungan bersyarat statutori.

Diputuskan, membenarkan permohonan dengan kos:

- (1) Defendan menyiarkan laporan berita yang mengandungi perkataan-perkataan yang sememangnya tidak dinyatakan langsung oleh plaintif. Sebaliknya, ia adalah kesimpulan yang dibuat oleh SD1, yang menulis laporan ini, maka perkataan-perkataan yang disiarkan adalah tidak benar (lihat perenggan 34).
- (2) Perkataan 'menghapuskan' adalah lebih berat maknanya daripada perkataan 'bebas' dan tidak seharusnya digunakan oleh defendan terutamanya dalam konteks masyarakat majmuk Malaysia yang mana sekiranya perkataan yang berat sebegitu digunakan, ia sudah tentu akan menyebabkan ketegangan sentimen antara kaum Melayu dan bukan Melayu khasnya dalam isu DEB (lihat perenggan 38).
- (3) Defendan gagal untuk berlindung di bawah pembelaan komen berpatutan. Pembelaan bersyarat pula terpakai kepada penyiaran oleh akhbar atas sesuatu perkara di mana ianya dilindungi melainkan penyiaran dibuat dengan niat jahat seperti mana diperuntukkan di bawah s 12 Akta. Niat jahat telah dibuktikan dengan penyiaran laporan yang mengandungi perkataan yang diadukan yang langsung tidak dinyatakan oleh plaintif. Laporan tersebut bukanlah penerbitan secara jujur dan bona fide oleh defendan tetapi dibuat secara *calculated* dengan niat jahat untuk mencetuskan keadaan tidak stabil dan keresahan kepada masyarakat Melayu (lihat perenggan 75–78).

[English summary]

In this claim, the plaintiff commenced an action for libel and claimed for general damages, aggravated damages and/or exemplary damages, costs and interest against the defendant as a result of the publication of an article entitled 'DEB: Guan Eng Tetap Berdegil' in the defendant's newspaper. The plaintiff contended that the alleged words, in its ordinary and natural meaning meant and intended to mean, inter alia, any one or all of the followings: the plaintiff was adamant to 'menghapuskan' the New Economic Plan ('NEP') in Penang; the plaintiff was an instigator who can be punished under s 4(1)(b) of the Sedition Act 1948; the plaintiff was with malice to create hatred among the

- A public; and the plaintiff was irresponsible person, negligent and was not qualified to hold public office as a Chief Minister, member of Parliament and member of the State Assembly. As a result of the writing and the publication of the words, the plaintiff alleged that he had been seriously defamed and brought to contempt and public contempt. The words alleged had also lowered the
- B plaintiff in his position, business profession, status and his social position. In its defence, the defendant contended that the contents of the newspaper report were based on the statements and review in a news conference by the plaintiff as the Chief Minister of Penang. The defendant contended further that the
- C words alleged, in its ordinary and natural meaning or in the context and content of the report as a whole, did not carry the meaning or could not be understood to carry the ordinary and natural meaning as pleaded by the plaintiff. Further, the defendant contended that the report was written by the defendant's journalist ('SD1') and was published with good faith and bona fide based on, inter alia, the news conference and without any malice towards the
- D plaintiff. It was also the defendant's defence that the alleged words had been published under qualified privilege pursuant to s 12 of the Defamation Act 1957 ('the Act') as it was a report that was justified and accurate about a news conference managed by the plaintiff. The issue that arose before the court was
- E whether the words complained of were defamatory in nature; whether the alleged words defamed the plaintiff; and whether the defendant could rely on fair comment and statutory qualified privilege.

Held, allowing the application with costs:

- F (1) The defendant published a news report which contained the words that were not uttered at all by the plaintiff. Instead, it was a conclusion arrived at by SD1, who had written this report, thus the words published were not true (see para 34).
- G (2) The word 'menghapuskan' was carried more heavy meaning than the word 'bebas' and ought not to have been used by the defendant especially in the context of mixed community of Malaysia whereby the use of such heavy words would definitely cause racial sentiments between the Malays and non-Malays especially in the issue of NEP (see para 38).
- H (3) The defendant had failed to get protection under the defence of fair comment. Whereas, the defence of qualified privilege was only applicable to the publication in the newspaper of a matter which was protected unless the publication was done with malice as provided under s 12 of the
- I Act. Malice intent had been proven by the publication of the report which contained the alleged words which were not at all uttered by the plaintiff. The report was not a sincere and bona fide publication by the defendant but was made with calculated malice to trigger instability and restlessness within the Malay community (see paras 75–78).]

Nota-nota

Untuk kes-kes mengenai fitnah, lihat 12 *Mallal's Digest* (4th Ed, 2011 Reissue) perenggan 209–231.

Cases referred to

Chok Foo Choo @ Chok Kee Lian v The China Press Bhd [1999] 1 MLJ 371; [1999] 1 AMR 753, MR (dirujuk)

Chong Siew Chiang v Chua Ching Geh & Anor [1992] 2 CLJ Rep 259, MT (dirujuk)

Hussin Mohd Ali v Ho Kay Tat & Anor [2004] 3 MLJ 140, MT (dirujuk)

Jeyaretnam v Gok Chok Tong [1989] 1 WLR 1109, MA (dirujuk)

Keluarga Communications v Normala Samsudin [2006] 2 MLJ 700; [2006] 2 CLJ 46, MR (dirujuk)

McCartan Turkington Breen (A Firm) v Times Newspapers Ltd [2000] 4 All ER 913, HL (dirujuk)

Tun Datuk Patinggi Haji Abdul-Rahman Ya'kub v Bre Sdn Bhd & Ors [1996] 1 MLJ 393, MT (dirujuk)

Undang-undang yang dirujuk

Akta Fitnah 1957 ss 2, 9, 12

Akta Hasutan 1948 s 4(1)(b)

Akta Syarikat 1965

Defamation Act 1955 [NI]

Kaedah-Kaedah Mahkamah Tinggi 1980 A 78 k 3(3)

Jagdeep Singh (Karpal Singh & Co) bagi pihak plaintif.
Mohan Kumar (Shafie & Mohan) bagi pihak defendan.

Nurmala Salim PK:

[1] Lim Guan Eng (plaintif) telah mengambil tindakan fitnah bertulis (*libel*) terhadap Utusan Malaysia (M) Bhd (defendan) akibat dari penyiaran laporan berita dalam akhbar *Utusan Malaysia* dan menuntut ganti rugi am, ganti rugi teruk dan/atau ganti rugi teladan, kos dan faedah.

FAKTA KES

[2] Plaintif pada semua masa yang material merupakan Ketua Menteri Pulau Pinang, Ahli Parlimen Bagan, Pulau Pinang, Ahli Dewan Undangan Negeri Air Putih, Pulau Pinang dan Setiausaha Agung parti politik Parti Tindakan Demokratik.

[3] Defendan ialah sebuah syarikat yang diperbadankan di bawah Akta Syarikat 1965. Pada kesemua masa yang material, defendan adalah penerbit

- A dan pencetak akhbar harian bahasa Melayu yang dikenali sebagai *Utusan Malaysia* ('akhbar tersebut') yang dijual di Malaysia.

- [4] Pada 15 Mac 2008, defendan telah di ms 5 edisi akhbar tersebut mencetak dan menerbitkan sebuah laporan berita di bawah tajuk 'DEB: Guan Eng Tetap Berdegil'. Laporan berita tersebut merangkumi lapan perenggan yang telah dinomborkan seperti berikut:
- B

- C Ketua Menteri Lim Guan Eng kesal dengan tindakan kira-kira 3,000 orang dari pelbagai pertubuhan bukan kerajaan (NGO) dan penyokong UMNO yang mengadakan demonstrasi di perkarangan Komtar di sini hari ini.

[1]

- D Demonstrasi secara aman yang tidak melibatkan sebarang tangkapan atau kecederaan itu dibuat bagi menyatakan bantahan mereka terhadap DAP yang mahu menghapuskan Dasar Ekonomi Baru (DEB) di Pulau Pinang dalam pemerintahannya.

[2]

- E Sambil menegaskan akan tetap dengan pendiriannya untuk menghapuskan DEB di Pulau Pinang walaupun mendapat bantahan pelbagai pihak, Guan Eng berkata, tindakan mengadakan demokrasi tersebut hanya menyusahkan rakyat Pulau Pinang.

[3]

- F 'Saya terkejut dan kesal dengan tindakan (demonstrasi) yang telah dibuat kerana tiada sebarang memorandum disampaikan kepada kami. Bagaimanapun pendirian saya tidak akan berubah seperti yang saya sebut pada hari pertama menjadi Ketua Menteri'.

[4]

- G Kalau mereka ingin menyampaikan pandangan ia boleh dibuat dengan cara yang lebih baik dan betul iaitu menghantar memorandum atau berjumpa dengan saya.

[5]

- H Saya sedia mendengar suara semua rakyat termasuk yang datang daripada UMNO. Tetapi hari ini, saya sendiri tidak tahu apa tujuan mereka selain menyusahkan rakyat,' katanya.

[6]

- I Beliau berkata demikian kepada pemberita selepas menerima kunjungan hormat Penasihat Parti Keadilan Rakyat (PKR), Datuk Seri Anwar Ibrahim di pejabatnya, di Tingkat 28, Komtar di sini. Turut hadir Penasihat DAP, Lim Kit Siang.

[7]

Guan Eng juga menyifatkan usaha pemimpin UMNO negeri mengadakan demonstrasi untuk menjejaskan dan menjatuhkan pentadbiran kerajaan pimpinannya juga tidak akan berjaya.

- [8] A
Menurut beliau, pemimpin-pemimpin tersebut perlu menerima bahawa mereka telah kalah dan tidak dipilih oleh rakyat.
- [9] B
Demonstrasi ini dibuat cuma ingin mengalihkan pandangan kita daripada masalah dalaman yang mereka hadapi. Saya minta mereka hormatilah keputusan rakyat yang telah memilih kami pada Pilihan Raya Umum 8 Mac lalu.
- [10] C
Saya ingin menegaskan bahawa kerajaan baru ini akan bertindak adil kepada semua rakyat, kata Guan Eng.
- [11] D
[5] Plaintiff mendakwa perenggan ketiga laporan berita tersebut mengandungi perkataan-perkataan yang berunsur fitnah terhadapnya iaitu:
- E
Sambil menegaskan akan tetap dengan pendiriannya untuk menghapuskan DEB di Pulau Pinang walaupun mendapat bantahan pelbagai pihak, Guan Eng berkata, tindakan mengadakan demokrasi tersebut hanya menyusahkan rakyat Pulau Pinang (perkataan-perkataan yang diadukan).
- F
[6] Plaintiff mendakwa bahawa perkataan-perkataan yang diadukan tersebut di dalam maksud biasa dan semulajadi bermaksud dan diniatkan untuk bermaksud, antara lainnya, mana-mana ataupun kesemua daripada yang berikut iaitu:
- G
(a) plaintiff mempunyai pendirian untuk menghapuskan Dasar Ekonomi Baru ('DEB') di Pulau Pinang;
- H
(b) plaintiff merupakan seorang penjenayah yang telah melakukan satu tindakan yang mempunyai kecenderungan menghasut yang boleh dihukum menurut s 4(1)(b) Akta Hasutan 1948;
- I
(c) plaintiff ialah seorang ahli politik yang berniat jahat untuk mewujudkan perasaan saling benci-membenci di kalangan masyarakat majmuk dalam negara ini; dan
- (d) plaintiff ialah seorang yang tidak bertanggungjawab, cuai dan tidak layak untuk memegang jawatan umum sebagai Ketua Menteri, Ahli Parlimen dan Ahli Dewan Undangan Negeri.
- [7] Plaintiff seterusnya mendakwa perkataan-perkataan yang diadukan yang tersebut adalah tidak benar sama sekali dan adalah palsu dan merupakan satu fitnah *libel* yang serius dan yang berniat jahat oleh pihak defendan dan

- A seterusnya fitnah tersebut telah pun disiarkan kepada pihak-pihak ketiga melalui akhbar tersebut yang mempunyai edaran yang luas di seluruh pelusuk negara Malaysia.
- B [8] Plaintiff mendakwa bahawa akibat dari penulisan dan penyiaran perkataan-perkataan yang diadukan yang tersebut, plaintiff telah difitnahkan secara serius dan dibawa ke kontem dan penghinaan awam dan akibatnya plaintiff telah mengalami kerosakan dan kerugian.
- C [9] Perkataan-perkataan yang diadukan tersebut juga telah merendahkan plaintiff di dalam jawatan dan profesyen perniagaanya dan juga telah merendahkan plaintiff di dalam status dan kedudukan sosialnya dan plaintiff juga telah dipandang rendah di dalam hemat dan fikiran masyarakat umum yang berfikiran waras.
- D [10] Plaintiff seterusnya mendakwa bahawa cara di dalam mana defendan telah bertindak telah menjadikan lebih ketara kecederaan di pihak plaintiff dan oleh yang demikian, plaintiff adalah berhak untuk menuntut ganti rugi teruk dan ataupun ganti rugi teladan.
- E [11] Defendan pula dalam pembelaannya menegaskan bahawa isi kandungan laporan akhbar tersebut adalah berlandaskan kenyataan-kenyataan dan ulasan-ulasan di dalam satu sidang akhbar yang dikendalikan oleh plaintiff selaku Ketua Menteri Pulau Pinang, di Tingkat 28, Bangunan KOMTAR, Pulau Pinang pada 14hb Mac 2008.
- F
- G [12] Defendan mendakwa perkataan-perkataan yang diadukan itu, dalam maksud biasa dan semulajadi atau di dalam konteks dan kandungan keseluruhan laporan tersebut, tidak membawa maksud atau tidak berkeupayaan difahamkan membawa maksud biasa dan semulajadi seperti yang diplidkan oleh plaintiff di dalam pernyataan tuntutananya dan/atau apa jua makna fitnah dan/atau apa jua makna fitnah mengenai plaintiff.
- H [13] Defendan seterusnya mendakwa pernyataan tuntutan plaintiff tidak mendedahkan satu kausa tindakan munasabah dan/atau satu kausa tindakan untuk fitnah.
- I [14] Selanjutnya defendan menegaskan bahawa laporan tersebut telah ditulis oleh SD1, wartawan defendan dan diterbitkan oleh defendan dengan suci hati dan secara bona fide berlandaskan di antara lain sidang akhbar tersebut dan tanpa apa jua niat jahat terhadap plaintiff.
- [15] Selanjutnya atau secara alternatif, sekiranya perkataan-perkataan yang

diadukan itu didapati adalah memfitnahkan plaintiff, yang mana dinafikan, defendan menegaskan bahawa sejauh mana perkataan-perkataan yang diadukan itu di dalam konteks keseluruhan laporan tersebut dan dalam keadaan di dalam mana ianya diterbitkan, mengandungi komen bahawa plaintiff tidak akan berganjak dari pendiriannya untuk melaksanakan pentadbiran Kerajaan Negeri Pulau Pinang bebas daripada DEB walaupun ianya mendapat bantahan dari pelbagai pihak, ianya merupakan komen berpatutan yang dibuat secara jujur tanpa apa jua niat jahat atas satu perkara berkepentingan awam, iaitu kenyataan rasmi dan/atau perilaku plaintiff selaku Ketua Menteri baru Negeri Pulau Pinang yang melibatkan perihal politik dan kerajaan di dalam Malaysia (*matters of government and politics in Malaysia*).

A

B

C

[16] Adalah juga menjadi pembelaan defendan bahawa perkataan-perkataan yang diadukan telah diterbitkan dalam satu keadaan perlindungan bersyarat menurut s 12 Akta Fitnah 1957 di mana ianya merupakan satu laporan yang saksama dan tepat mengenai satu sidang akhbar yang dikendalikan oleh plaintiff.

D

ISU

E

[17] Isu yang perlu diputuskan oleh mahkamah ini adalah sama ada perkataan-perkataan yang diadukan ada unsur memfitnah, sama ada perkataan-perkataan yang diadukan tersebut telah memfitnah plaintiff dan sama ada defendan boleh bersandar kepada pembelaan komen berpatutan dan perlindungan bersyarat statutori.

F

BEBAN PEMBUKTIAN

[18] Dalam satu tindakan fitnah, beban pembuktian terletak ke atas plaintiff. Plaintiff perlu membuktikan elemen-elemen berikut:

G

- (a) perkataan-perkataan yang diadukan ada unsur memfitnah;
- (b) perkataan-perkataan yang diadukan tersebut merujuk kepada plaintiff; dan
- (c) perkataan-perkataan tersebut disiarkan kepada pihak ketiga.

H

[19] Mengenai elemen (b) dan (c), adalah dipersetujui oleh plaintiff dan defendan bahawa perkataan-perkataan yang diadukan telah diterbitkan dan disiarkan oleh defendan di ms 5 dalam akhbar *Utusan Malaysia* pada 15 Mac 2008. Laporan akhbar tersebut merujuk kepada kenyataan plaintiff dalam satu sidang akhbar yang diadakan oleh plaintiff di Tingkat 28, Bangunan KOMTAR, Pulau Pinang pada 14 Mac 2008.

I

A [20] Berkenaan dengan apa yang membawa maksud fitnah, saya merujuk kepada apa yang dikatakan Gatley dalam bukunya, *Gatley on Libel and Slander*, (Edisi Kelapan), di ms 22, perenggan 2:

B A defamatory imputation is one to a plaintiff's discredit or which tends to lower him on the estimation of others, or causes him to be shunned or avoided or exposes him to hatred, contempt or ridicule.

Gatley juga seterusnya dalam edisi ke-11 buku sama di ms 12 perenggan 1.8 menyatakan:

C The quotation 'what is defamatory?' relates to the nature of the statement made by the defendant: words may be defamatory even if they are believed by no one.

D [21] Dalam kes *Tun Datuk Patinggi Haji Abdul-Rahman Ya'kub v Bre Sdn Bhd & Ors* [1996] 1 MLJ 393, YA Richard Malanjum di ms 394 menyatakan maksud fitnah adalah:

E The test whether the words complained of in the article (letter) were capable of being, and were in fact defamatory of the plaintiff was, whether such words were calculated to expose him to hatred, ridicule or contempt in the mind of a reasonable man or would tend to lower him in the estimation of right thinking members of society generally.

F [22] Seterusnya saya rujuk kes *Chok Foo Choo @ Chok Kee Lian v The China Press Bhd* [1999] 1 MLJ 371; [1999] 1 AMR 753, YA Gopal Sri Ram menyatakan:

G ... the test which is to be applied lies in the question: do the words published in their natural and ordinary meaning impute to the plaintiff any dishonourable or discreditable conduct or motives or a lack of integrity on his part? If the question invites an affirmative response, then the words complained of is one of defamatory.

H [23] Dalam membuat penilaian sama ada perkataan-perkataan yang diadukan ada unsur fitnah dan telah memfitnah plaintiff, saya merujuk secara khusus kepada perenggan ketiga laporan berita tersebut.

I [24] Plaintiff dalam keterangannya berkata, beliau tidak pernah pada bila-bila masa pun mengeluarkan perkataan 'menghapuskan DEB'. Pada 11 Mac 2008, dalam kenyataan pertamanya sebagai Ketua Menteri Pulau Pinang, plaintiff ada menyatakan dalam Bahasa Inggeris, teks asalnya seperti dalam kenyataan akhbar (eksh P1):

We will run the government administration free from the New Economic Policy (NEP) that breeds cronyism, corruption and systematic inefficiency. We will implement an open tender system for all government procurement and contracts.

[25] Akhbar *Utusan Malaysia* pada keesokan harinya pada 12 Mac 2008 melaporkan kenyataan pertama plaintif sebagai: A

Kerajaan Negeri yang baru dilantik hasil gabungan DAP dan PKR akan membebaskan pentadbiran Pulau Pinang dari melaksanakan amalan DEB.

B

[26] Ekoran dari kenyataan plaintif ini, pada 14 Mac 2008, satu demonstrasi aman oleh NGO Melayu telah diadakan di perkarangan KOMTAR selepas solat Jumaat.

C

[27] Di sebelah petang hari yang sama, plaintif telah mengadakan sidang akhbar di mana plaintif ada menyatakan:

pendiriannya seperti dinyatakan pada kenyataan pertamanya tidak berubah, Kerajaan Negeri akan tetap melaksanakan sistem tender terbuka.

D

[28] SD1, wartawan defendan yang membuat liputan sidang akhbar tersebut telah membuat laporan mengenai sidang akhbar tersebut dan telah disiarkan dalam akhbar *Utusan Malaysia* pada 15 Mac 2008.

E

[29] Menurut SD1, perenggan ketiga laporan tersebut adalah kesimpulan yang dibuatnya sendiri berdasarkan tiga elemen iaitu:

F

- (a) pendirian plaintif yang tidak berubah yang mahu membebaskan Pulau Pinang dari DEB sepertimana yang dinyatakan pada hari pertama plaintif menjadi Ketua Menteri Pulau Pinang;
- (b) plaintif mahu melaksanakan tender terbuka dalam pemerolehan dan kontrak kerajaan; dan
- (c) demonstrasi oleh NGO Melayu pada 14 Mac 2008.

G

[30] SD1 mengakui beliau tidak hadir di dalam sidang akhbar pertama plaintif yang diadakan pada 11 Mac 2008. SD1 juga tidak mengambil apa-apa langkah untuk meverifikasikan tentang apa yang dikatakan oleh plaintif pada 11 Mac 2008. Menurut SD1, laporan beritanya disediakan berdasarkan laporan dari akhbar *Utusan Malaysia* pada 12 Mac 2008 yang bertajuk 'Antara Langkah Awal Kerajaan DAP, PKR Pulau Pinang tiada lagi DEB'.

H

I

[31] SD1 juga mengakui beliau tidak cuba untuk menyemak dengan plaintif mengenai apa yang dimaksudkan dengan 'pendirian plaintif seperti yang dinyatakan dalam kenyataan pertamanya tidak berubah'.

- A [32] Menurut SD1, beliau menggunakan perkataan ‘menghapuskan DEB’ kerana pada pemahamannya bebas sama ertinya dengan ‘tiadakan, mansuhkan atau menghapuskan’.
- B [33] Setelah mahkamah ini mendengar keterangan plaintif dan defendan mahkamah ini membuat *finding* seperti berikut:
- C (a) plaintif tidak pernah pada bila-bila masa menyatakan beliau akan ‘menghapuskan DEB’ sepertimana dilaporkan dalam perenggan kedua dan ketiga laporan tersebut;
- D (b) ini diakui oleh SD1 sendiri dan disahkan oleh SD2, wartawan dari akhbar *Berita Harian* yang turut sama membuat liputan dalam sidang akhbar pada 14 Mac 2008;
- E (c) SD1 tidak menyemak atau meverifikasikan apakah yang dinyatakan oleh plaintif melalui kenyataan akhbaranya yang pertama (eksh P1) selepas dilantik sebagai Ketua Menteri Pulau Pinang atau pun mendapat penjelasan dari plaintif semasa sidang akhbar pada 14 Mac 2008 berlangsung; dan
- F (d) perenggan ketiga laporan akhbar yang mengandungi perkataan-perkataan ‘menghapuskan DEB’ adalah kesimpulan yang dibuat oleh SD1 sendiri bahawa perkataan ‘bebas’ sama ertinya dengan perkataan ‘tiadakan, mansuhkan atau hapuskan’.
- G [34] Berdasarkan finding ini, mahkamah ini berpendapat apabila defendan menyiarkan laporan berita yang mengandungi perkataan-perkataan yang memang tidak dinyatakan langsung oleh plaintif, sebaliknya adalah kesimpulan yang dibuat oleh SD1, wartawan defendan yang menulis laporan ini, maka perkataan-perkataan yang disiarkan adalah tidak benar.
- H [35] Perkataan ‘menghapuskan atau *abolish*’ sememangnya tidak dinyatakan oleh plaintif di dalam kenyataan akhbaranya pada 11 Mac 2008 dan pada 14 Mac 2008 dan tidaklah boleh dikatakan itulah yang dimaksudkan oleh plaintif.
- I [36] Mahkamah ini bersetuju dengan hujahan plaintif bahawa perkataan ‘menghapuskan’ yang digunakan adalah perkataan yang tidak tepat.
- I [37]
- (a) Mengikut *Kamus Besar Bahasa Melayu Utusan*:
- (i) ‘menghapuskan’ bermaksud antaranya melenyapkan, memupuskan, membatalkan, memansuhkan dan meniadakan; dan

- (ii) 'bebas' bermaksud tidak terikat, tidak terhalang, tidak terkongkong. A
- (b) mengikut *Kamus Lengkap*:
- (i) 'hapus' bermaksud hilang, lenyap, lesap;
- (ii) 'menghapuskan' bermaksud *erase, eradicate, obliterate, abolish*; dan B
- (iii) 'bebas' bermaksud lepas, tidak terhalang, *free, exempt, free from*.
- (c) mengikut *Kamus Dewan* (Edisi Keempat):
- (i) 'menghapuskan' bermaksud menghilangkan, meluputkan, C
meniadakan, membentaras dan membasmi; dan
- (ii) 'bebas' bermaksud tidak terhalang, tidak terkongkong.
- [38] Setelah meneliti maksud perkataan 'menghapuskan' dan perkataan D
'bebas' mahkamah ini setuju dengan hujahan plaintif bahawa perkataan
'menghapuskan' adalah lebih berat maknanya dari perkataan 'bebas' dan
seharusnya tidak digunakan oleh defendan terutamanya dalam konteks
masyarakat majmuk Malaysia di mana sekiranya perkataan yang berat sebegitu E
digunakan, ia sudah tentu akan menyebabkan ketegangan sentimen antara
kaum Melayu dan bukan Melayu khasnya dalam isu DEB.
- [39] Mahkamah ini juga musykil mengapa perkataan 'membebaskan' tidak F
digunakan oleh defendan kerana dalam laporan beritanya yang terdahulu pada
12 Mac 2008 selepas kenyataan pertama plaintif, perkataan 'membebaskan'
telah digunakan dalam laporan berita dalam *Utusan Malaysia*.
- [40] Oleh yang demikian, saya berpendapat ada niat yang tidak ikhlas di G
pihak defendan dalam menggunakan perkataan-perkataan 'menghapuskan
DEB' semasa menyiarkan laporan berita pada 15 Mac 2008.
- [41] Di dalam menentukan sama ada perkataan-perkataan yang diadukan H
itu berunsur fitnah atau sebaliknya, saya rujuk semula kepada ujian yang
dinyatakan dalam kes *Chok Foo Cho v The China Press* iaitu apakah yang
difikirkan oleh seorang yang munasabah setelah membaca
perkataan-perkataan yang diadukan itu. Dalam konteks ini, masyarakat
Melayu yang membaca akhbar *Utusan Malaysia*.
- [42] Saya berpendapat perkataan-perkataan 'menghapuskan DEB' yang I
disiarkan, dalam maksud biasa dan semulajadinya bermaksud antara lainnya:
- (a) plaintif mempunyai pendirian untuk menghapuskan DEB di Pulau
Pinang;

- A (b) plaintif adalah ahli politik yang berniat jahat untuk mewujudkan perasaan saling membenci di kalangan masyarakat majmuk dalam negara ini; dan
- B (c) plaintif tidak layak untuk memegang jawatan umum sebagai Ketua Menteri, Ahli parlimen dan Ahli Dewan Undangan Negeri.

C [43] Pada pendapat saya, pembaca akhbar *Utusan Melayu* khasnya masyarakat Melayu sudah pasti akan marah, benci dan dendam kepada plaintif yang dengan sewenang-wenangnya mahu menghapuskan DEB yang menjadi dasar nasional sejak tahun 1970 yang mana melibatkan hak-hak orang Melayu.

D [44] Jika diteliti kenyataan akhbar pertama plaintif pada 11 Mac 2008, plaintif menyatakan akan menjalankan pentadbiran bebas dari DEB yang menyebabkan kronisma, rasuah dan ketidakcekapan yang sistemik dan juga melaksanakan sistem tender terbuka bagi kesemua dan kontrak kerajaan. Pada fahaman saya, apa yang ingin dijalankan oleh plaintif adalah pentadbiran yang bebas dari amalan kronisma, rasuah dan ketidakcekapan sistemik yang dikatakan berakar umbi dalam DEB dan bukannya untuk menghapuskan

E DEB sepertimana kesimpulan yang dibuat oleh SD1.

F [45] Defendan dalam hujahannya menyatakan dalam menafsir perkataan-perkataan yang diadukan perlu diambil kira keseluruhan kandungan laporan tersebut dan bukannya perkataan-perkataan yang diadukan secara sisihan. Apa jua kesan fitnah yang didakwa terbit daripada perkataan-perkataan yang diadukan telah dihilangkan oleh kandungan lain serta kesimpulan laporan tersebut.

G [46] Defendan seterusnya menghujahkan undang-undang fitnah menyatakan bahawa ‘penyengat dan penawar’ harus diambil kira bersama-sama atau ‘This or that sentence may be considered defamatory, but there may be other passages which take away the sting, if in one part of this publication, something disreputable to the plaintiff is stated, but that is removed by the conclusion, the bane and the antidote must be taken together’.

H Defendan merujuk kepada kes *Keluarga Communications v Normala Samsudin* [2006] 2 MLJ 700; [2006] 2 CLJ 46.

I [47] Defendan menghujahkan pembaca biasa yang munasabah yang membaca laporan tersebut dan konteks dalam mana perkataan yang diadukan diterbitkan akan mendapati bahawa selain daripada perkataan yang diadukan itu, kandungan selainnya laporan tersebut secara substantial adalah sama ada berkecuali atau mempersembahkan plaintif secara positif di mana di perenggan 6, dilaporkan plaintif ‘sedia mendengar suara semua rakyat termasuk yang

datang dari UMNO' mengenai isu DEB dan pendirian plaintif yang meniadakan demostrasi tersebut dan sebab-sebab demonstrasi tersebut. A

[48] Defendan seterusnya menghujahkan, di perenggan terakhir laporan tersebut yang merupakan penutup (*conclusion*) adalah jelas memihak kepada plaintif di mana dilaporkan: B

Saya ingin menegaskan bahawa kerajaan baru ini akan bertindak adil kepada semua rakyat.

[49] Dengan hormatnya saya tidak bersetuju dengan hujahan defendan mengenai 'penyengat dan penawar' yang harus diambil kira bersama-sama dalam menilai keseluruhan laporan tersebut. C

[50] Pada pendapat saya, kesimpulan yang dibuat oleh SD1 bahawa plaintiff akan 'menghapuskan DEB' adalah terlalu serius dan merosakkan defendan yang tidak boleh diredakan dengan perenggan terakhir tersebut. Perenggan terakhir itu tidak membawa apa-apa makna lagi jika benarlah DEB akan dihapuskan oleh plaintif. Bagaimanakah plaintif boleh bertindak adil kepada semua rakyat sekiranya DEB yang menjadi dasar nasional sejak tahun 1970 yang melibatkan kepentingan dan hak orang Melayu akan dihapuskan oleh plaintif. D E

[51] Oleh yang demikian, saya berpendapat perkataan yang diadukan sememangnya berkecenderungan untuk orang yang munasabah berpendapat dan berpandangan yang buruk terhadap plaintif selaku ahli politik dan Ketua Menteri Pulau Pinang. F

PEMBELAAN

[52] Defendan membangkitkan pembelaan komen berpatutan dan pembelaan perlindungan bersyarat menurut s 12 Akta Fitnah 1957. G

KOMEN BERPATUTAN

[53] Bagi komen berpatutan, s 9 Akta Fitnah 1957 memperuntukkan seperti berikut: H

In an action for libel or slander in respect of words consisting partly of allegations of fact and partly of expression of opinion, a defence of fair comment shall not fail by reason only that the truth of every allegations of fact is not I

proved if the expression of opinion is fair comment having regard to such of the facts alleged or referred to in the words complained of as are proved.

- A [54] Dalam kes *Hussin Mohd Ali v Ho Kay Tat & Anor* [2004] 3 MLJ 140 yang merujuk kepada keputusan dalam kes *Jeyaretnam v Goh Chok Tong* [1989] 1 WLR 1109 di mana Privy Council telah menggariskan empat elemen yang perlu dibuktikan oleh defendan jika mahu berlindung di bawah pembelaan komen berpatutan iaitu:
- B (a) perkataan yang diadukan adalah komen, walaupun perkataan yang diadukan terdiri daripada atau termasuk inferens fakta-fakta;
- (b) komen adalah berkaitan dengan kepentingan awam;
- C (c) komen adalah berdasarkan fakta; dan
- (d) komen dibuat oleh seorang yang berfikiran adil secara jujur membuat komen ke atas fakta-fakta yang telahpun terbukti.
- D [55] Di dalam kes *Jeyaretnam v Goh Chok Tong* dinyatakan juga:
- It is settled that not only opinion but also inferences or deduction of facts can amount to a comment.
- E [56] Adalah tidak dipertikaikan bahawa perkara yang dilaporkan oleh defendan merupakan perkara berkepentingan awam yang melibatkan kerajaan dan politik di dalam negara iaitu isu mengenai DEB.
- F [57] Pembelaan komen berpatutan hendaklah berdasarkan atas fakta yang terbukti adalah benar.
- G [58] Defendan menghujahkan defendan tidak mempunyai beban untuk menunjukkan bahawa komennya adalah tepat atau betul. Defendan seterusnya menghujahkan hakikat bahawa sesuatu komen itu adalah berprasangka, diperbesar-besarkan atau ditokok tambah atau tidak saksama (walaupun pembelaan ini ditakrifkan sebagai *fair comment*) tidak akan menewaskan pembelaan komen berpatutan.
- H [59] Defendan seterusnya menghujahkan berdasarkan kes-kes yang dirujuk, perkataan yang diadukan yang terdapat dalam perenggan 3 laporan tersebut, sekiranya dibaca dalam konteks keseluruhan kandungan laporan itu dengan jelasnya berkeupayaan disifatkan sebagai dan adalah satu komen iaitu satu deduksi, inferensi, kesimpulan, kecaman, sebutan atau satu pemerhatian yang dibuat oleh SD1 berlandaskan secara khusus tetapi tidak terhad kepada kenyataan plaintif di dalam sidang akhbar itu seperti yang dilaporkan oleh SD1.
- I [60] Sepertimana yang dinyatakan terdahulu, plaintif tidak pada bila-bila

masa mengeluarkan perkataan ‘menghapus atau abolish DEB’ dalam sidang akhbar pada 14 Mac 2008 yang dihadiri oleh wartawan defendan, SD1. Plaintiff ada menyatakan:

A

pendiriannya seperti dinyatakan pada kenyataan pertamanya tidak berubah, Kerajaan Negara akan tetap melaksanakan sistem tender terbuka.

B

[61] Apakah pendirian plaintiff pada kenyataan pertamanya? Ini langsung tidak diverifikasikan oleh SD1. Apakah fakta yang disandarkan oleh SD1 sehingga SD1 membuat kesimpulan plaintiff akan ‘menghapuskan DEB’? Sekadar bergantung kepada laporan akhbar terdahulu dan tanpa membuat sebarang verifikasi semasa sidang akhbar tersebut berlangsung pada 14 Mac 2008 sebaliknya membuat kesimpulan sendiri, adalah tidak memadai. Jelas, SD1 tidak jujur dan berniat buruk terhadap plaintiff dalam membuat laporan tersebut.

C

D

[62] Oleh itu, saya berpendapat defendan gagal untuk berlindung di bawah pembelaan komen berpatutan.

PERLINDUNGAN BERSYARAT STATUTORI

E

[63] Defendan telah memplidkan pembelaan perlindungan bersyarat di mana defendan sebagai sebuah akhbar telah membuat laporan atas perkara ‘public concern’.

F

[64] Pembelaan bersyarat ini terpakai kepada penyiaran oleh akhbar atas sesuatu perkara di mana ianya dilindungi melainkan penyiaran dibuat dengan niat jahat sepertimana diperuntukkan di bawah s 12 Akta Fitnah 1957.

G

[65] Saya bersetuju dengan hujahan defendan bahawa laporan tersebut adalah mengenai perkara ‘public concern’ dan untuk manfaat awam. Saya juga bersetuju dengan hujahan defendan bahawa sidang akhbar yang dikendalikan oleh plaintiff pada sebelah petang 14 Mac 2008 adalah satu ‘public meeting’ seperti yang ditakrifkan oleh s 2 Akta Fitnah 1957:

H

‘public meeting’ means a meeting bona fide and lawfully held for a lawful purpose and for the furtherance or discussion of a matter of public concern.

[66] House of Lords dalam kes *McCartan Turkington Breen (A Firm) v Times Newspapers Ltd* [2000] 4 All ER 913 telah memutuskan sidang akhbar termasuk dalam maksud ‘public meeting’ untuk tujuan pembelaan bersyarat statutori dalam konteks peruntukan Defamation Act 1955 (Northern Ireland) yang mana adalah pari materia dengan peruntukan Akta Fitnah 1957.

I

- A [67] Persoalan yang timbul adakah laporan oleh SD1 satu laporan yang saksama dan tepat (*fair and accurate*) mengenai sidang akhbar yang diadakan oleh plaintiff.
- B [68] Defendan menghujahkan keseluruhan laporan oleh SD1 adalah laporan yang saksama dan tepat yang dilindungi di bawah perlindungan bersyarat statutori. Menurut defendan, plaintiff tidak merungut mengenai keseluruhan kandungan laporan tersebut melainkan penggunaan perkataan ‘untuk menghapuskan’ dalam perenggan ketiga. Oleh itu, tiada ‘presumption of falsity’ terpakai terhadap kandungan selainnya laporan tersebut. Apatah lagi ianya dimasukkan ke dalam bahagian A ikatan dokumen B.
- C
- D [69] Defendan seterusnya menghujahkan kenyataan pertama plaintiff yang dilaporkan oleh akhbar *Utusan Malaysia*, Bernama dan *The Malay Mail* pada 12 Mac 2012 di ms 1–2 ikatan dokumen B dimasukkan dalam bahagian A, oleh itu laporan-laporan tersebut diakui benar dan tidak boleh disangkal oleh plaintiff.
- E [70] Defendan juga menghujahkan apa jua ketidaktepatan fakta yang didakwa oleh plaintiff, kalau pun benar (tetapi dinafikan) tidak akan memudaratkan pembelaan komen berpatutan yang disandarkan oleh defendan kerana perkataan yang diadukan dalam satu keadaan perlindungan statutori.
- F
- G [71] Saya telah meneliti laporan akhbar yang diterbitkan pada 12 Mac 2008 di ms 1–2, ikatan dokumen B mengenai kenyataan pertama plaintiff sebagai Ketua Menteri Pulau Pinang. Di dalam *Utusan Malaysia* dalam perenggan pertama, perkataan yang digunakan adalah ‘membebaskan pentadbiran Pulau Pinang daripada melaksanakan amalan DEB’. Di dalam *Malay Mail* dalam perenggan pertama juga perkataan yang digunakan adalah ‘... will run its administration free from the New Economic Policy which he claimed could breed cronism, corruption and systemic inefficiency’.
- H [72] Tiada langsung perkataan ‘menghapuskan atau abolish’ digunakan dalam kedua-dua laporan tersebut.
- I [73] Oleh itu, mengapa pula SD1 membuat kesimpulannya sendiri dengan menggunakan perkataan ‘menghapuskan’ dalam membuat liputan sidang akhbar yang diadakan oleh plaintiff pada 14 Mac 2008.
- [74] Pada pendapat saya, kesimpulan yang dibuat oleh SD1 adalah tidak tepat kerana tidak menggambarkan keadaan sebenar sidang akhbar tersebut ditambah pula dengan kegagalan SD1 meverifikasikan pendirian plaintiff pada

hari pertama plaintif dilantik sebagai Ketua Menteri Pulau Pinang. Di dalam keadaan ini, pada pendapat saya SD1 tidak membuat laporan yang adil terhadap plaintif.

A

[75] Atas alasan-alasan yang dinyatakan, pembelaan perlindungan bersyarat statutori gagal dibuktikan oleh defendan.

B

NIAT JAHAT

[76] Mengenai niat jahat, adalah sangat jelas bahawa ianya telah diplidkan oleh plaintif di dalam jawapan kepada pembelaan defendan. Butir-butir niat jahat menurut A 78 k 3(3), Kaedah-Kaedah Mahkamah Tinggi 1980 telah diplidkan secara khusus oleh plaintif di perenggan 4 (a)–(d).

C

[77] Saya rujuk kes *Chong Siew Chiang v Chua Ching Geh & Anor* [1992] 2 CLJ Rep 259 di mana maksud niat jahat dijelaskan seperti berikut:

D

Malice can be established by way of intrinsic and extrinsic evidence. Express malice has been given a meaning broadly by our Supreme Court as malice in the popular sense of or desire to injure the person who is defamed (see *S Pakianathan v Jenni Ibrahim*).

E

Instances of malice have been accepted by our courts as ill - will or spite or some previous quarrel or bad relationships or any indirect or improper motive in the mind of the defendant at the time of publication and actuating it. Malice can defeat both defences of qualified privilege and fair comment (see *Rajagopal v Rajan* [1971] 1 LNS 117). Malice can also be inferred where the defendant made defamatory statement knowing it to be false or he did not believe what he published was true or that he made it recklessly, not caring whether it is true or false or where he deliberately stopped short in his inquiries in order not to ascertain the truth. Generally, honest belief of the truth of the statement is sufficient to negate malice. But if it can be shown that the dominant motive of the defendant in making the statement was to vent personal spite or the desire to injure or to obtain private advantage or some other purposes rather than in the exercise of relevant duty, then honest belief itself is not sufficient to rebut express malice. Further, where the defendant's desire to comply with the relevant duty or to protect relevant interest is not the significant part for his reason in publishing the defamatory statement express malice can be inferred.

F

G

H

But in the first place it is for the plaintiff to prove affirmatively that the defendant did not believe what he published was true or was indifferent to the truth or falsity of the statement.

I

[78] Di dalam kes ini, niat jahat telah dibuktikan dengan penyiaran laporan yang mengandungi perkataan yang diadukan yang langsung tidak dinyatakan oleh plaintif.

A [79] Laporan tersebut bukanlah penerbitan secara jujur dan bona fide oleh defendan tetapi dibuat secara *calculated* dengan niat jahat untuk mencetuskan keadaan tidak stabil dan keresahan kepada masyarakat Melayu.

B [80] Berdasarkan alasan-alasan seperti dinyatakan, adalah dengan ini diputuskan laporan berita dalam akhbar *Utusan Melayu* bertarikh 14 Mac 2008 oleh defendan adalah memfitnah plaintif.

GANTI RUGI

C [81] Plaintif menuntut ganti rugi am, ganti rugi teruk dan/atau ganti rugi teladan, kos dan faedah.

D [82] Ganti rugi untuk fitnah ditaksir dan diaward berdasarkan *compensatory basis* untuk kecederaan kepada reputasi dan maruah plaintif. Amaun yang akan diaward akan bergantung kepada keadaan setiap kes dan faktor-faktor lain seperti keseriusan fitnah, penyiaran fitnah secara meluas dan keengganan memohon maaf oleh defendan.

E [83] Berdasarkan kes-kes yang diputuskan oleh mahkamah berkenaan dengan tindakan fitnah, adalah menjadi trend mahkamah kini untuk mengawardkan ganti rugi global bagi mengelakkan award yang bertindih.

F [84] Di dalam kes ini, saya telah mengambil kira kedudukan plaintif sebagai pemimpin politik yang menjawat jawatan sebagai Ketua Menteri Pulau Pinang di mana akibat fitnah terhadapnya telah menyebabkan plaintif dikecam dan dibawa ke kontem dan penghinaan awam. Saya juga mengambil kira fitnah ini telah disiarkan dalam akhbar utama di negara ini yang mempunyai edaran yang luas di mana majoriti pembacanya adalah masyarakat Melayu.

G [85] Berdasarkan alasan-alasan seperti dinyatakan, saya mengawardkan plaintif ganti rugi global sebanyak RM200,000, kos sebanyak RM20,000 dan faedah 4% yang dikira dari tarikh keputusan sehingga penyelesaian.

H *Permohonan dibenarkan dengan kos.*

Dilaporkan oleh Afq Mohamad Noor

I
